

תעודת נשואין מס' 1842/6: הינדה לאה ברנרד

תורגם מפולנית ע"י תומש ינקובסקי

זה קרה בעיר פיוטרקוב ביום העשרים בינואר/ הראשון בפברואר¹ בשנת אלף שמונה מאות ארבעים ושתיים, בשעה ארבע אחר הצהריים. הופיע בן הדת הקדומה יקוב מיזלר, רב מקומי, יחד עם בן הדת הקדומה שאול איזיק אורנשטיין הגר יחד עם אמו בעיר קוזניץ, במחוז קדושיץ, בגוברניה של סנדומיר', רווק, בן שמונה-עשרה שנולד בעיר קוזניץ לחיים יואל שכבר נפטר ולבילה אורנשטיין, נשואים, סוחרים, הגרים בקוזניץ, ועם הינדה לאה ברנרד, בתולה, בת עשרים, [בתו של] דוד ואננה ברנרד, נשואים, וגרים כאן בפיוטרקוב יחד עם בתם שעד עכשיו גרה עם הוריה, בחברתם של בילה אורנשטיין, אמו של שאול איזיק אורנשטיין, ודוד ברנרד, ובנוסף בחברתם של העדים: לִבְק זילברשטיין בן הדת הקדומה, שמש בית הכנסת, בן שישים ואחת, והרשליק נִפְטוֹבְסְקִי, ברוק, בן ארבעים ואחת, שגם גרים כאן², [יקוב מיזלר] העיד כי כרתו היום את ברית הנשואין הדתיים בין שאול איזיק אורנשטיין לבין הינדה לאה ברנרד וכי הוקדמו לכך שלוש הודעות שהוכרזו ביום השביעי, הארבע-עשרה והעשרים ואחת בינואר³ בשנה הנוכחית בבית כנסת בקוזניץ וביום השלישי / החמש-עשרה, העשר / העשרים ותשע בינואר⁴ בשנה הנוכחית בבית הכנסת המוקו, וכי המופיעים הסכימו [לנשואין] כאן בעל פה: בילה, אמו של שאול איזיק אורנשטיין ודוד, אביה של הינדה לאה ברנרד, וכי לא הועלתה התנגדות לנשואין. התעודה הזאת הוקראה לעדים המופיעים ונחתמה בידי יקוב מיזלר הרב, שמואל איזיק אורנשטיין, דוד ברנרד, לִבְק זילברשטיין והרשליק נִפְטוֹבְסְקִי. כל שאר המופיעים לא יודעים לכתוב.

Szmul Ejzyk Orensztajn

*Lewek Silbersztajn
Herszlik Niepatowski*

Jakob Mayzler, rabin

איצק⁵ אורן-שטאן זאת אומרת

Dr. Bernhard

אריה ליב זילברשטיין

צבי נפ — —

ראש העיר המבצע את הרישום האזרחי

— —

1 ע"פ הלוח היוליאני והגרגוריאני.

2 הכוונה: בפיוטרקוב.

3 ע"פ הלוח הגרגוריאני.

4 ע"פ הלוח היוליאני והגרגוריאני.

5 יש לעיתים הבדל בין השמות [הפולנים] הנרשמים על ידי הפקיד ובין השמות [היהודיים] שהאנשים חותמים כך לגבי איזיק ואיצק, הרשליק וצבי ולווק ואריה לייב.